Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania on Co-operation in the fields of education, science and culture : Vilnius, 8 November 1996 ... / presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs by Command of Her Majesty, August 1998.

Contributors

Great Britain.
Great Britain. Foreign and Commonwealth Office.

Publication/Creation

London : Stationery Office, 1998.

Persistent URL

https://wellcomecollection.org/works/qskrr9pc

License and attribution

You have permission to make copies of this work under an Open Government license.

This licence permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Image source should be attributed as specified in the full catalogue record. If no source is given the image should be attributed to Wellcome Collection.

wellcome collection

Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
https://wellcomecollection.org

GR

...was previously published as Lithuania No. 1 (1997) Cm 3513.

WELLCOME LIBRARY
General Collections
M

Treaty Series No. 32 (1998)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Lithuania

on Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture

Vilnius, 8 November 1996

[The Agreement entered into force on 1 April 1998]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1998

WELLCOME TRUST INFORMATION SERVICE
15 JUN 1999
ACC. No. 15051
CLASS: WA 2 Agr

128 4036

22501124789

WELLCOME
LIBRARY
General Collections
M
1128

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Lithuanian peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;

(c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

(d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, music, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres, which may include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement. Practical arrangements relating to the operation of the Centres may if necessary be dealt with in separate discussions.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright within the terms of their legislation.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement and shall assist the British Embassy in developing cultural relations between the sending state and the receiving state. The British Council shall enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the Republic of Lithuania.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement and to consider prospects for further co-operation in the coming years.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall apply provisionally from the day of its signature.

(2) This Agreement shall enter into force on the day when both Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that all necessary legal procedures have been fulfilled.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius this eighth day of November 1996 in the English and Lithuanian languages. In the event of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government of the Republic of Lithuania:

VL DOMARKAS

JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS
IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, MOKSLO IR KULTŪROS SRITYSE

Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis);

Siekdamos stiprinti ir plėtoti draugiškus abiejų šalių ir jų tautų santykius;

Būdamos įsitikinusios, kad mainai ir bendradarbiavimas švietimo, mokslo ir kultūros bei kitose srityse prisidės prie Britanijos ir Lietuvos tautų tarpusavio pažinimo ir supratimo gerinimo;

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins plėtoti abiejų šalių ryšius švietimo srityje:

a) skatindamos ir palengvindamos abiejų šalių įmonių, institucijų ir organizacijų, dirbančių švietimo srityje, tiesioginį bendradarbiavimą, kontaktus ir mainus;

b) skatindamos ir remdamos kitos Susitariančiosios Šalies kalbų ir literatūros studijas bei paaiškinimus;

c) skatindamos ir remdamos mokymo metodų, mokymo medžiagų, programų ir egzaminų medžiagos mainus ir bendradarbiavimą šioje srityje;

d) suteikdamos stipendijas bei kitais būdais remdamos studijas ir mokslo tiriamuosius darbus.

2 straipsnis

Susitariančiosios šalys skatins ir rems bendrą abipusiškai rūpimų mokslo ir technologijos problemų tyrimą ir pasikeitimą, apimantį tiesioginį bendradarbiavimą tarp mokslo ir tiriančiųjų institucijų abiejose šalyse.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins ir rems tiesioginius ryšius literatūros, muzikos, vaizduojamojo meno, teatrinio meno, kinematografijos, televizijos, radijo, architektūros, muziejų ir galerijų, bibliotekų ir archyvų bei kitose kultūros srityse.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins savo teritorijoje steigti kitos Šalies kultūros ir informacijos centrus, tuo siekdamos organizuoti ir vykdyti veiklą, numatomą pagal šią Sutartį, ir suteiks visas sąlygas ir galimybes tam, kad pagal savo įstatymus ir galimybes padėtų tokiems centrams, kurie gali apimti mokyklas, kalbos mokymo institucijas, bibliotekas, švietimo ir informacijos centrus ir kitas institucijas, kurių veikla nukreipta šios sutarties įgyvendinimui. Minėtų centrų praktinės veiklos sąlygos, esant būtinybei, nustatomos atskirais susitarimais.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins tiesioginį abiejų šalių spaudos ir leidybos organizacijų bendradarbiavimą.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems keitimąsi informacija apie tautinio kultūros paveldo saugojimą.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti atitinkamas institucijas, siekdamos užtikrinti abipusišką autorinių teisių apsaugą pagal jų įstatymus.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins abiejų šalių jaunų žmonių kontaktus bei tiesioginį jaunimo organizacijų bendradarbiavimą.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins turizmo plėtrą tarp abiejų šalių.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins sporto organizacijų bendradarbiavimą bei dalyvavimą abiejų šalių sporto renginiuose.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys atitinkamais būdais rems dalyvavimą seminaruose, festivaliuose, varžybose, parodose, konferencijose, simpoziumuose ir susitikimuose, abiejose šalyse rengiamuose pagal šią Sutartį.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins tiesioginį bendradarbiavimą ir mainus tarp abiejų šalių nevyriausybinių organizacijų rengiamus pagal šią Sutartį.

13 straipsnis

Visa pagal šią Sutartį vykdoma veikla privalo būti vykdoma pagal visus Susitariančiosios Šalies valstybėje, kurioje ši veikla vykdoma, galiojančius įstatymus ir tvarką.

14 straipsnis

Britų Taryba bus pagrindinis Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės įgaliotinis, įgyvendinantis šią Sutartį, ir rems Didžiosios Britanijos ambasadą plėtojant kultūrinį bendradarbiavimą tarp akredituojančios valstybės ir buvimo valstybės. Britų Taryba yra juridinis asmuo pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus.

15 straipsnis

Prireikus arba bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, Susitariančiųjų Šalių atstovai susirinks į Mišriąją Komisiją tam, kad išnagrinėtų su šios Sutarties įgyvendinimu susijusius klausimus ir apsvarstytų tolimesnio bendradarbiavimo kryptis ir galimybes kitais metais.

16 straipsnis

1. Ši Sutartis laikinai taikoma nuo jos pasirašymo dienos.

2. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kada Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai apie visų būtinų teisinių procedūrų įvykdymą.

3. Sutartis galioja penkerius metus, ir po to ji galios iki tol, kol praeis šeši mėnesiai nuo tos dienos, kai bet kuri Susitariančioji Šalis diplomatiniais kanalais pateiks raštu kitai pranešimą dėl nutraukimo.

Patvirtindami tai, tinkamai savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašo šią Sutartį.

Sudaryta Vilniuje, 1996 metų lapkričio aštuntą. dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis. Skirtingo interpretavimo atveju bus remiamasi tekstu anglų kalba.

Jungtinės Didžiosios Britanijos
ir Šiaurės Airijos Karalystės
Vyriausybės vardu

NIC BONSOR

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

VL DOMARKAS

Printed in the UK by The Stationery Office Limited on behalf of
the Controller of Her Majesty's Stationery Office
365288 8/98 19585

The Stationery Office

Published by The Stationery Office Limited
and available from:

The Publications Centre
(Mail, telephone and fax orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
General enquiries 0171 873 0011
Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0345 02 34 74
Fax orders 0171 873 8200

The Stationery Office Bookshops
123 Kingsway, London WC2B 6PQ
0171 242 6393 Fax 0171 242 6394
68–69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9–21 Princess Street, Manchester M60 8AS
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
The Stationery Office Oriel Bookshop,
The Friary, Cardiff CF1 4AA
01222 395548 Fax 01222 384347
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ
0131 228 4181 Fax 0131 622 7017

Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-140362

9 780101 40362